Porównanie tłumaczeń Mateusza 20:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A wchodząc Jezus do Jerozolimy wziął dwunastu uczniów na osobności w drodze i powiedział im |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podążając do Jerozolimy,\* Jezus wziął ze sobą dwunastu uczniów, osobno, i w drodze powiedział im:[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wchodząc Jezus ku Jerozolimie wziął ze sobą dwunastu [uczniów] na osobności i w drodze powiedział im:  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A wchodząc Jezus do Jerozolimy wziął dwunastu uczniów na osobności w drodze i powiedział im |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Byli w drodze do Jerozolimy. Jezus wziął Dwunastu na stronę i powiedział: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Jezus szedł do Jerozolimy, w drodze wziął ze sobą na ubocze dwunastu uczniów i powiedział do nich: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wstępując Jezus do Jeruzalemu, wziął z sobą dwanaście uczniów na osobne miejsce w drodze, i rzekł im: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wstępując Jezus do Jeruzalem, wziął dwunaście uczniów osobno i rzekł im: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Udając się do Jerozolimy, Jezus wziął osobno Dwunastu i w drodze rzekł do nich: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus, mając zamiar pójść do Jerozolimy, wziął dwunastu na osobność i w drodze rzekł do nich: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy wchodzili do Jerozolimy Jezus zgromadził na osobności dwunastu uczniów i powiedział do nich: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Jezus zdążał do Jerozolimy, zabrał ze sobą tylko Dwunastu. W drodze powiedział do nich: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy Jezus szedł do Jerozolimy, wziął osobno dwunastu uczniów i w drodze powiedział im:  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus miał zamiar pójść do Jerozolimy, zabrał więc ze sobą dwunastu uczniów i po drodze mówił do nich:  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Idąc do Jerozolimy Jezus wziął Dwunastu osobno i w drodze im powiedział: - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прямуючи до Єрусалима, Ісус узяв дванадцятьох учнів окремо і дорогою сказав їм:  |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wstępując wzwyż Iesus do Hierosolym zabrał z sobą wiadomych dwunastu do tej którą miał z góry aż na dół w swoją własną sferę, i w drodze rzekł im:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Jezus, wchodząc do Jerozolimy, w drodze, na osobności, wziął ze sobą dwunastu uczniów oraz im powiedział: |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zmierzając do Jeruszalaim, Jeszua wziął na stronę dwunastu talmidim i powiedział im: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zamierzając właśnie udać się do Jerozolimy, Jezus wziął dwunastu uczniów na osobność i w drodze rzekł do nich: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W drodze do Jerozolimy Jezus wziął na bok Dwunastu i powiedział im: |

1. 1) <x>490 9:51</x>; <x>500 12:12</x> [↑](#footnote-ref-2)